



ASIAN AMERICAN LEGAL DEFENSE AND EDUCATION FUND

99 HUDSON STREET, 12 FL • NEW YORK, NY 10013 • 212.966.5932 • www.aaldef.org

Thông Kê Dân Số và Phiếu Bầu Song Ngữ

Cục Thống Kê Dân Số Hoa Kỳ tiến hành hai cuộc khảo sát - Thống kê dân số năm 2010 và Tìm Hiểu về Cộng Đồng Người Mỹ (ACS) - để xác định xem các lá phiếu song ngữ, tài liệu bầu cử đã được phiên dịch, và thông dịch viên tại các địa điểm bầu cử, có sẵn trong cuộc bầu cử. Việc tham gia các cuộc tìm hiểu này cũng giúp đảm bảo rằng các cộng đồng người Mỹ gốc Á châu sẽ nhận được sự chia sẻ công bằng các quỹ về dịch vụ xã hội và người đại diện cho ý kiến của mình trong chính quyền.

Trước tiên, thống kê dân số thập niên có nghĩa là cứ mỗi 10 năm là lấy thống kê dân số toàn quốc một lần. Trong tháng 3 năm 2010, mỗi hộ gia đình nhận được một mẫu thống kê dân số của thập niên. Mẫu này hỏi một vài câu hỏi đơn giản về tuổi tác, giới tính, tình trạng hôn nhân, và chủng tộc /dân tộc.

Thứ hai, Mẫu Tìm Hiểu về Cộng Đồng Người Mỹ (ACS) mỗi tháng được phân phát đến một số dân ngẫu nhiên, không chọn trước. Mẫu ACS là một bản câu hỏi dài nhiều hơn, và hỏi về quốc tịch, thu nhập, học vấn, việc làm, và trình độ tiếng Anh.

Nếu các mẫu đơn này không được gửi trở lại, nhân viên làm thống kê dân số sẽ đến tận nhà phỏng vấn để lấy chi tiết. Cả hai bản câu hỏi đặt những câu hỏi cụ thể với mục đích giúp bảo đảm việc trợ giúp ngôn ngữ theo Đạo luật Liên bang về Quyền đi bầu. Vì vậy, một phác họa về việc đếm đầy đủ và con số thống kê chính xác về cộng đồng người Mỹ gốc Á châu rất là quan trọng.

Luật pháp

Theo quy định về hỗ trợ ngôn ngữ (Chương 203) của Đạo Luật Quyền Bầu Cử, phiếu bầu song ngữ, tài liệu về bầu cử đã được dịch, và thông dịch viên phải được cung cấp tại các quận, nơi mà thống kê dân số cho thấy có hơn 5% hoặc 10.000 người mà (1) trên 18 tuổi (tuổi bỏ phiếu), (2) là công dân Hoa Kỳ, (3) nói cùng một ngôn ngữ Á châu, (4) có trình độ tiếng Anh hạn chế, và (5) có tỷ lệ mù chữ cao hơn tỷ lệ mù chữ của toàn quốc.

Sau cuộc thống kê dân số năm 2000, mười sáu quận trong bảy tiểu bang đã được yêu cầu phải cung cấp sự trợ giúp ngôn ngữ cho một hoặc nhiều ngôn ngữ Á châu. Sau khi dữ kiện trong cuộc thống kê dân số năm 2010 đã được kiểm tra, pháp luật liên bang có thể sẽ bao gồm thêm nhiều quận và nhiều ngôn ngữ Á châu.

Các vùng được hỗ trợ ngôn ngữ Á châu chiếu theo Chương 203 của Luật Về Quyền Bầu Cử Dựa vào thống kê dân số năm 2000

Alaska

Kodiak Island Borough: Phi Luật Tân

California

Alameda: Trung Hoa

Los Angeles: Trung Hoa, Nhật, Đại Hàn, Phi Luật

Tân, Việt Nam

Orange: Trung Hoa, Đại Hàn, Việt Nam

San Diego: Phi Luật Tân

San Francisco: Trung Hoa

San Mateo: Trung Hoa

Santa Clara: Trung Hoa, Phi Luật Tân, Việt Nam

Hawai'i

Honolulu: Trung Hoa, Phi Luật Tân, Nhật

Mau: Phi Luật Tân

Illinois

Cook: Trung Hoa

New York

Kings (Brooklyn): Trung Hoa

New York (Manhattan): Trung Hoa

Queens: Trung Hoa, Đại Hàn

Texas

Harris: Việt Nam

Washington

King: Trung Hoa

Luật được áp dụng như thế nào

Mẫu Thống kê Dân số Thập Niên

Vào tháng 3 năm 2010 mỗi hộ gia đình sẽ nhận được một “mẫu thống kê dân số thập niên” Mỗi người đều phải điền vào mẫu đó.

Người trả lời phải trả lời câu hỏi bao nhiêu người -- trẻ em và người lớn -- sống trong gia đình, bất kể tình trạng di trú của họ. Các câu trả lời của cá nhân sẽ được giữ bí mật.

1. Có bao nhiêu người sống hoặc cư ngụ trong căn nhà, căn hộ, hoặc ngôi nhà lưu động này vào ngày 1 tháng Tư, 2010?

Số người =

Người trả lời phải xác định chủng tộc/nguồn gốc dân tộc của mình

6. Người này thuộc chủng tộc nào? Đánh dấu vào một hoặc nhiều ô.

Người Da Trắng

Người Da Đen, người Mỹ gốc Phi châu

Thổ Dân châu Mỹ Da Đỏ hoặc Thổ Dân Alaska — Ghi tên của bộ tộc chính hoặc bộ tộc có ghi danh. ↗

Người Ấn Độ

Người Nhật

Thổ Dân Hawaii

Người Hoa

Người Đại Hàn

Người Đảo Guam hoặc Chamorro

Người Phi Luật Tân

Người Việt Nam

Người Đảo Samoa

Chủng Tộc Á châu khác — Ghi chủng tộc, ví dụ người Hmông, Lào, Thái, Pakistan, Cam-bốt v.v... ↗

Người Đảo Thái Bình Dương Khác — Ghi chủng tộc, ví dụ như Fiji, Tonga v.v... ↗

Chủng tộc khác — Ghi chủng tộc. ↗

Bản Tìm Hiểu về Cộng Đồng Người Mỹ (ACS)

Từ thống kê dân số thập niên, một số hộ gia đình, đã được chọn một cách ngẫu nhiên không cố ý, sẽ nhận được Bản Tìm Hiểu về Cộng Đồng Người Mỹ (ACS). Bảng câu hỏi dài hơn này là một cuộc thăm dò tiến hành liên tục trong suốt thập kỷ này. Tất cả những người nhận được mẫu đơn này cũng phải điền vào.

Người trả lời phải xác định chủng tộc/nguồn gốc dân tộc của mình. Giống như câu hỏi số 6 trên Mẫu Thống kê Dân số 2010.

Người trả lời phải xác định quốc tịch của họ. Mẫu đơn này không hỏi về tình trạng di trú cũng như không cần biết người đó có giấy tờ di trú hợp lệ hay không.

8 Is this person a citizen of the United States?

Yes, born in the United States → SKIP to 10a

Yes, born in Puerto Rico, Guam, the U.S. Virgin Islands, or Northern Marianas

Yes, born abroad of U.S. citizen parent or parents

Yes, U.S. citizen by naturalization – Print year of naturalization ↗

No, not a U.S. citizen

Người trả lời nên viết bằng ngôn ngữ mẹ đẻ của họ. Câu hỏi này sẽ xác định tầm cỡ của các nhóm ngôn ngữ thiểu số.

14 a. Does this person speak a language other than English at home?

Yes

No → SKIP to question 15a

b. What is this language?

For example: Korean, Italian, Spanish, Vietnamese

Trình độ tiếng Anh được đo bằng câu hỏi “Trình độ nói tiếng Anh của bạn khá đến đâu?” Nếu có nhiều người đánh dấu “không khá” hoặc “không biết gì cả” hơn, thì coi như sau đó sẽ có rất nhiều khả năng là lá phiếu song ngữ sẽ có sẵn.

Tiếc là, câu hỏi này chỉ được viết bằng tiếng Anh, vì vậy những người không nói được tiếng Anh cần nhờ người khác giúp mình để trả lời câu hỏi này một cách chính xác.

c. How well does this person speak English?

Very well

Well

Not well

Not at all

11 What is the highest degree or level of school this person has COMPLETED? Mark (X) ONE box. If currently enrolled, mark the previous grade or highest degree received.

NO SCHOOLING COMPLETED

No schooling completed

NURSERY OR PRESCHOOL THROUGH GRADE 12

Nursery school

Kindergarten

Grade 1 through 11 – Specify grade 1 – 11 →

12th grade – **NO DIPLOMA**

HIGH SCHOOL GRADUATE

Regular high school diploma

GED or alternative credential

COLLEGE OR SOME COLLEGE

Some college credit, but less than 1 year of college credit

1 or more years of college credit, no degree

Associate's degree (for example: AA, AS)

Bachelor's degree (for example: BA, BS)

AFTER BACHELOR'S DEGREE

Master's degree (for example: MA, MS, MEng, MEd, MSW, MBA)

Professional degree beyond a bachelor's degree (for example: MD, DDS, DVM, LLB, JD)

Doctorate degree (for example: PhD, EdD)

Theo luật thì các nhóm ngôn ngữ thiểu số cũng cần phải có một tỷ lệ mù chữ cao nữa để nhận được lá phiếu song ngữ. Vấn đề này khác với trình độ tiếng Anh. Mù chữ được xác định bởi Trình độ Học vấn. Để đủ điều kiện để nhận được lá phiếu song ngữ, phải có hơn 10.000 hay 5% số người trong nhóm ngôn ngữ thiểu số có trình độ học vấn dưới lớp 5 tại trường học Mỹ. (Xin đừng tính học vấn đạt được ngoài Hoa Kỳ.)

Với câu hỏi này, nếu người trả lời chỉ đề cập đến học vấn chính thức ở Mỹ -- mặc dầu là không có đi học hoặc học không tới lớp 5 của trường học Mỹ -- thì như thế sẽ cho thấy một nhu cầu mạnh về việc hỗ trợ ngôn ngữ trong Ngày Bầu Cử.

Số đếm chính xác số dân Mỹ gốc Á châu trong chương trình thống kê dân số và Bản Tìm Hiểu về Cộng đồng người Mỹ có thể giúp đảm bảo rằng cộng đồng người Mỹ gốc Á châu sẽ có quyền được bỏ phiếu bằng lá phiếu song ngữ và có được sự hỗ trợ ngôn ngữ. Hãy tham gia trong kỳ thống kê dân số!

Nếu cần thêm chi tiết, xin liên lạc

Asian American Legal Defense & Education Fund (AALDEF)
99 Hudson Street, 12th Floor
New York, NY 10013
212-966-5932
www.aaldef.org
2010census@aaldef.org